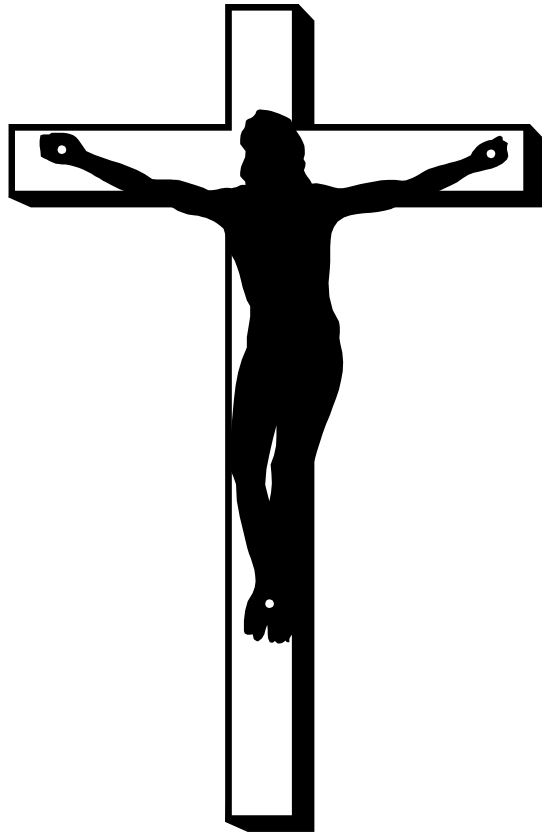


VIERNES SANTO GOOD FRIDAY



Service/Servicio

12:00 PM

Bienvenidos a la iglesia de San Bernabé. Nos alegramos de que ustedes estén aquí para adorar a Dios con nosotros. Este boletín va a guiarles en la misa. Si alguien quiere saber mas sobre esta iglesia, o si usted tiene una necesidad pastoral, favor de usar una de las tarjetas de comunicación en el asiento y ponerla en la ofrenda.

**La Iglesia Episcopal de
St. Barnabas ✠ San Bernabé**
El Evangelismo: Hacia Adelante Con Fe
¡Tenemos una misión de Dios!
Nuestra Visión
“Ver a Cristo en Otros”

Sean considerados; sean silenciosos; sean reverentes; pues ésta es la Casa de Dios. Antes del culto, hablen con el Señor; durante el culto, dejen que el Señor les hable a ustedes; después del culto, hablen el uno al otro.

Todos se arrodillan para una oración en silencio después de lo cual el Celebrante poniéndose de pie comienza la Liturgia con la Colecta del Día.

Celebrante: Bendito sea nuestro Dios.
Pueblo: ***Por los siglos de los siglos. Amén.***

Colecta

Oremos.

Mira con bondad, te suplicamos, Dios omnipotente, a esta tu familia, por la cual nuestro Señor Jesucristo aceptó ser traicionado y entregado a hombres crueles, y sufrir muerte en la cruz; quien vive ahora y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. ***Amén.***

(Lector: pueden sentarse)

Primera Lectura **Isaías 52:13–53:12**
Mi siervo tendrá éxito, será levantado y puesto muy alto. Así como muchos se asombraron de él, al ver su semblante, tan desfigurado que había perdido toda apariencia humana, así también muchas naciones se quedarán admiradas; los reyes, al verlo, no podrán decir palabra, porque verán y entenderán algo que nunca habían oído. ¿Quién va a creer lo que hemos oído? ¿A quién ha revelado el Señor su poder? El Señor quiso que su siervo creciera como planta tierna que hunde sus raíces en la tierra seca. No tenía belleza ni esplendor, su aspecto no tenía nada atrayente; los hombres lo despreciaban y lo rechazaban. Era un hombre lleno de dolor,

Welcome to Saint Barnabas. We are glad you are here to worship with us today. This bulletin will lead you through the service if it is unfamiliar to you. If you want to know more about our congregation or have a pastoral need, please fill in one of the communication cards in the pew and put it in the offering.

**St. Barnabas ✠ San Bernabé
Episcopal Church**
Evangelism: Moving forward with faith
We are on a mission from God!
Our Vision
“To See Christ In Others”

Be thoughtful, be silent, be reverent; for this is the House of God. Before the service speak to the Lord; During the service let the Lord speak to you; After the service, speak to one another.

On this day the ministers enter in silence. All then kneel for silent prayer, after which the Celebrant stands and begins the liturgy with the Collect of the Day.

Celebrant: Blessed be our God,
People: ***For ever and ever. Amen.***

Collect

Let us pray.

Almighty God, we pray you graciously to behold this your family, for whom our Lord Jesus Christ was willing to be betrayed, and given into the hands of sinners, and to suffer death upon the cross; who now lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. ***Amen.***

(Reader: be seated)

The Lesson **Isaiah 52:13–53:12**
See, my servant shall prosper; he shall be exalted and lifted up, and shall be very high. Just as there were many who were astonished at him --so marred was his appearance, beyond human semblance, and his form beyond that of mortals--so he shall startle many nations; kings shall shut their mouths because of him; for that which had not been told them they shall see, and that which they had not heard they shall contemplate. Who has believed what we have heard? And to whom has the arm of the LORD been revealed? For he grew up before him like a young plant, and like a root out of dry ground; he had no form or majesty that we should look at him,

acostumbrado al sufrimiento. Como a alguien que no merece ser visto, lo despreciamos, no lo tuvimos en cuenta. Y sin embargo él estaba cargado con nuestros sufrimientos, estaba soportando nuestros propios dolores. Nosotros pensamos que Dios lo había herido, que lo había castigado y humillado. Pero fue traspasado a causa de nuestra rebeldía, fue atormentado a causa de nuestras maldades; el castigo que sufrió nos trajo la paz, por sus heridas alcanzamos la salud. Todos nosotros nos perdimos como ovejas, siguiendo cada uno su propio camino, pero el Señor cargó sobre él la maldad de todos nosotros. Fue maltratado, pero se sometió humildemente, y ni siquiera abrió la boca; lo llevaron como cordero al matadero, y él se quedó callado, sin abrir la boca, como una oveja cuando la trasquilan. Se lo llevaron injustamente, y no hubo quien lo defendiera; nadie se preocupó de su destino. Lo arrancaron de esta tierra, le dieron muerte por los pecados de mi pueblo. Lo enterraron al lado de hombres malvados, lo sepultaron con gente perversa, aunque nunca cometió ningún crimen ni hubo engaño en su boca. El Señor quiso oprimirlo con el sufrimiento. Y puesto que él se entregó en sacrificio por el pecado, tendrá larga vida y llegará a ver a sus descendientes; por medio de él tendrán éxito los planes del Señor. Después de tanta aflicción verá la luz, y quedará satisfecho al saberlo; el justo siervo del Señor liberará a muchos, pues cargará con la maldad de ellos. Por eso Dios le dará un lugar entre los grandes, y con los poderosos participará del triunfo, porque se entregó a la muerte y fue contado entre los malvados, cuando en realidad cargó con los pecados de muchos e intercedió por los pecadores.

Palabra del Señor.

Pueblo: Demos gracias a Dios.

Salmo 22:1-11

*1 Dios mío, Dios mío, ¿Por qué me has desamparado? * ¿Por qué estás lejos de mi súplica, y de las palabras de mi clamor?*
*2 Dios mío, clamo de día, y no respondes; * de noche también, y no hay para mí reposo.*
*3 Pero tú eres el Santo, * entronizado sobre las alabanzas de Israel.*
*4 En ti esperaron nuestros antepasados; * esperaron, y tú los libraste.*
*5 Clamaron a ti, y fueron librados; * confiaron en ti, y no fueron avergonzados.*
*6 Mas yo soy gusano, y no hombre, * oprobio de todos y desprecio del pueblo.*
*7 Todos los que me ven, escarnecen de mí; **

nothing in his appearance that we should desire him. He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth. Yet it was the will of the LORD to crush him with pain. When you make his life an offering for sin, he shall see his offspring, and shall prolong his days; through him the will of the LORD shall prosper. Out of his anguish he shall see light; he shall find satisfaction through his knowledge. The righteous one, my servant, shall make many righteous, and he shall bear their iniquities. Therefore I will allot him a portion with the great, and he shall divide the spoil with the strong; because he poured out himself to death, and was numbered with the transgressors; yet he bore the sin of many, and made intercession for the transgressors.

The Word of the Lord

People: Thanks be to God

Psalms 22:1-11

*1 My God, my God, why have you forsaken me? * and are so far from my cry and from the words of my distress?*
*2 O my God, I cry in the daytime, but you do not answer; * by night as well, but I find no rest.*
*3 Yet you are the Holy One, * enthroned upon the praises of Israel.*
*4 Our forefathers put their trust in you; * they trusted, and you delivered them.*
*5 They cried out to you and were delivered; * they trusted in you and were not put to shame.*
*6 But as for me, I am a worm and no man, * scorned by all and despised by the people.*
*7 All who see me laugh me to scorn; **

estiran los labios y menean la cabeza, diciendo:
8 “Acudió al Señor, líbrele él; *
sálvele, si tanto lo quiere”.
9 Pero tú eres el que me sacó del vientre, *
y me tenías confiado en los pechos de mi madre.
10 A ti fui entregado antes de nacer, *
desde el vientre de mi madre, tú eres mi Dios.
11 No te alejes de mí, porque la angustia está cerca,
** porque no hay quien ayude.*

La Epístola

Hebreos 10:16–25

«La alianza que haré con ellos después de aquellos días, será ésta, dice el Señor: Pondré mis leyes en su corazón y las escribiré en su mente. Y no me acordaré más de sus pecados y maldades.» Así pues, cuando los pecados han sido perdonados, ya no hay necesidad de más ofrendas por el pecado. Hermanos, ahora podemos entrar con toda libertad en el santuario gracias a la sangre de Jesús, siguiendo el nuevo camino de vida que él nos abrió a través del velo, es decir, a través de su propio cuerpo. Tenemos un gran sacerdote al frente de la casa de Dios. Por eso, acerquémonos a Dios con corazón sincero y con una fe completamente segura, limpios nuestros corazones de mala conciencia y lavados nuestros cuerpos con agua pura. Mantengámonos firmes, sin dudar, en la esperanza de la fe que profesamos, porque Dios cumplirá la promesa que nos ha hecho. Busquemos la manera de ayudarnos unos a otros a tener más amor y a hacer el bien. No dejemos de asistir a nuestras reuniones, como hacen algunos, sino animémonos unos a otros; y tanto más cuanto que vemos que el día del Señor se acerca.

Palabra del Señor

Pueblos: Demos gracias a Dios.

(Pueblo: de pie)

La Pasión De Nuestro Señor Jesús Cristo Según San Juan 18:1-19:42

(Lector: pueden sentarse)

Cuando Jesús terminó de orar, salió con sus discípulos y cruzó el arroyo de Cedrón. Al otro lado había un huerto en el que entró con sus discípulos. También Judas, el que lo traicionaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos. Así que Judas llegó al huerto, a la cabeza de un destacamento de soldados y guardias de los jefes de los sacerdotes y de los fariseos. Llevaban antorchas, lámparas y armas. Jesús, que sabía todo lo que le iba a suceder, les salió al encuentro. “¿A quién buscan?” les preguntó. A Jesús de Nazaret contestaron. “Yo soy.” Judas, el traidor, estaba con ellos. Cuando Jesús les dijo: “Yo soy”, dieron un paso atrás y se desplomaron. “¿A quién buscan?” volvió a preguntarles Jesús. “A

they curl their lips and wag their heads, saying,
8 "He trusted in the LORD; let him deliver him; *
let him rescue him, if he delights in him."
9 Yet you are he who took me out of the womb, *
and kept me safe upon my mother's breast.
10 I have been entrusted to you ever since I was
*born; * you were my God when I was still in my*
mother's womb.
11 Be not far from me, for trouble is near, *
and there is none to help.

The Epistle

Hebrews 10:16-25

"This is the covenant that I will make with them after those days, says the Lord: I will put my laws in their hearts, and I will write them on their minds," he also adds, "I will remember their sins and their lawless deeds no more." Where there is forgiveness of these, there is no longer any offering for sin. Therefore, my friends, since we have confidence to enter the sanctuary by the blood of Jesus, by the new and living way that he opened for us through the curtain (that is, through his flesh), and since we have a great priest over the house of God, let us approach with a true heart in full assurance of faith, with our hearts sprinkled clean from an evil conscience and our bodies washed with pure water. Let us hold fast to the confession of our hope without wavering, for he who has promised is faithful. And let us consider how to provoke one another to love and good deeds, not neglecting to meet together, as is the habit of some, but encouraging one another, and all the more as you see the Day approaching.

The Word of the Lord

People: Thanks be to God

(People Stand)

The Passion Of Our Lord Jesus Christ According To John 18:1-19:42

(Reader: be seated)

When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was a garden, and he and his disciples went into it. Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples. So Judas came to the garden, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and the Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons. Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, "Who is it you want?" "Jesus of Nazareth," they replied. "I am he," Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.) When Jesus said, "I am he," they drew back and fell to the ground. Again he asked them, "Who is it you

Jesús de Nazaret” repitieron. “Ya les dije que yo soy. Si es a mí a quien buscan, dejen que éstos se vayan.” Esto sucedió para que se cumpliera lo que había dicho: “De los que me diste ninguno se perdió.” Simón Pedro, que tenía una espada, la desenfundó e hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja derecha. (El siervo se llamaba Malco.) “¡Vuelve esa espada a su funda!” le ordenó Jesús a Pedro. “¿Acaso no he de beber el trago amargo que el Padre me da a beber?” Entonces los soldados, con su comandante, y los guardias de los judíos, arrestaron a Jesús. Lo ataron y lo llevaron primeramente a Anás, que era suegro de Caifás, el sumo sacerdote de aquel año. Caifás era el que había aconsejado a los judíos que era preferible que muriera un solo hombre por el pueblo. Simón Pedro y otro discípulo seguían a Jesús. Y como el otro discípulo era conocido del sumo sacerdote, entró en el patio del sumo sacerdote con Jesús; Pedro, en cambio, tuvo que quedarse afuera, junto a la puerta. El discípulo conocido del sumo sacerdote volvió entonces a salir, habló con la portera de turno y consiguió que Pedro entrara. “¿No eres tú también uno de los discípulos de ese hombre?” le preguntó la portera. “No lo soy” respondió Pedro. Los criados y los guardias estaban de pie alrededor de una fogata que habían hecho para calentarse, pues hacía frío. Pedro también estaba de pie con ellos, calentándose. Mientras tanto, el sumo sacerdote interrogaba a Jesús acerca de sus discípulos y de sus enseñanzas. “Yo he hablado abiertamente al mundo” respondió Jesús. “Siempre he enseñado en las sinagogas o en el templo, donde se congregan todos los judíos. En secreto no” he dicho nada. “¿Por qué me interrogas a mí? ¡Interroga a los que me han oído hablar!” Ellos deben saber lo que dije. Apenas dijo esto, uno de los guardias que estaba allí cerca le dio una bofetada y le dijo: “¿Así contestas al sumo sacerdote? Si he dicho algo malo” replicó Jesús, “ demuéstremelo. Pero si lo que dije es correcto, ¿por qué me pegas?” Entonces Anás lo envió, todavía atado, a Caifás, el sumo sacerdote. Mientras tanto, Simón Pedro seguía de pie, calentándose. “¿No eres tú también uno de sus discípulos?” le preguntaron. “No lo soy” dijo Pedro, negándolo. “¿Acaso no te vi en el huerto con él?” insistió uno de los siervos del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro le había cortado la oreja. Pedro volvió a negarlo, y en ese instante cantó el gallo. Luego los judíos llevaron a Jesús de la casa de Caifás al palacio del gobernador romano. Como ya amanecía, los judíos no entraron en el palacio, pues de hacerlo se contaminarían ritualmente y no podrían comer la Pascua. Así que Pilato salió a interrogarlos: “¿De qué delito acusan a este

want?” “Jesus of Nazareth,” they said. Jesus answered, “I told you that I am he. If you are looking for me, then let these men go.” This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: “I have not lost one of those you gave me.” Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest’s servant, cutting off his right ear. (The servant’s name was Malchus.) Jesus commanded Peter, “Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?” Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year. Caiaphas was the one who had advised the Jewish leaders that it would be good if one man died for the people. Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest’s courtyard, but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the servant girl on duty there and brought Peter in. “You aren’t one of this man’s disciples too, are you?” she asked Peter. He replied, “I am not.” It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself. Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching. “I have spoken openly to the world,” Jesus replied. “I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret. Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said.” When Jesus said this, one of the officials nearby slapped him in the face. “Is this the way you answer the high priest?” he demanded. “If I said something wrong,” Jesus replied, “testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?” Then Annas sent him bound to Caiaphas the high priest. Meanwhile, Simon Peter was still standing there warming himself. So they asked him, “You aren’t one of his disciples too, are you?” He denied it, saying, “I am not.” One of the high priest’s servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, “Didn’t I see you with him in the garden?” Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow. Then the Jewish leaders took Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness they did not enter the palace, because they wanted to be able to eat the Passover. So Pilate came out to them and asked, “What charges are you bringing against this man?” “If he were not a criminal,” they replied, “we would not have handed him over to you.”

hombre?” Si no fuera un malhechor respondieron, no te lo habríamos entregado. Pues llévenselo ustedes y júzguenlo según su propia ley les dijo Pilato. Nosotros no tenemos ninguna autoridad para ejecutar a nadie objetaron los judíos. Esto sucedió para que se cumpliera lo que Jesús había dicho, al indicar la clase de muerte que iba a sufrir. Pilato volvió a entrar en el palacio y llamó a Jesús. “¿Eres tú el rey de los judíos?” le preguntó. “¿Eso lo dices tú le” respondió Jesús, “o es que otros te han hablado de mí?” “¿Acaso soy judío?” replicó Pilato. “Han sido tu propio pueblo y los jefes de los sacerdotes los que te entregaron a mí. ¿Qué has hecho?” “Mi reino no es de este mundo” contestó Jesús. “Si lo fuera, mis propios guardias pelearían para impedir que los judíos me arrestaran. Pero mi reino no es de este mundo.” “¡Así que eres rey!” le dijo Pilato. “Eres tú quien dice que soy rey. Yo para esto nací, y para esto vine al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo el que está de parte de la verdad escucha mi voz.” “¿Y qué es la verdad?” preguntó Pilato. Dicho esto, salió otra vez a ver a los judíos. “Yo no encuentro que éste sea culpable de nada declaró. Pero como ustedes tienen la costumbre de que les suelte a un preso durante la Pascua, ¿quieren que les suelte al “rey de los judíos?”” “¡No, no sueltes a ése; suelta a Barrabás!” volvieron a gritar desahoradamente. Y Barrabás era un bandido. Pilato tomó entonces a Jesús y mandó que lo azotaran. Los soldados, que habían tejido una corona de espinas, se la pusieron a Jesús en la cabeza y lo vistieron con un manto de color púrpura. “¡Viva el rey de los judíos!” le gritaban, mientras se le acercaban para abofetearlo. Pilato volvió a salir. Aquí lo tienen dijo a los judíos. “Lo he sacado para que sepan que no lo encuentro culpable de nada.” Cuando salió Jesús, llevaba puestos la corona de espinas y el manto de color púrpura. “¡Aquí tienen al hombre!” les dijo Pilato. Tan pronto como lo vieron, los jefes de los sacerdotes y los guardias gritaron a voz en cuello: “¡Crucifícalo! ¡Crucifícalo!” “Pues llévenselo y crucifíquenlo ustedes” replicó Pilato. “Por mi parte, no lo encuentro culpable de nada.” “Nosotros tenemos una ley, y según esa ley debe morir, porque se ha hecho pasar por Hijo de Dios” insistieron los judíos. Al oír esto, Pilato se atemorizó aún más, así que entró de nuevo en el palacio y le preguntó a Jesús: “¿De dónde eres tú?” Pero Jesús no le contestó nada. “¿Te niegas a hablarme?” le dijo Pilato. “¿No te das cuenta de que tengo poder para ponerte en libertad o para mandar que te crucifiquen? No tendrías ningún poder sobre mí si no se te hubiera dado de arriba le contestó Jesús. Por eso el que me puso en tus manos es culpable de un pecado más grande.” Desde entonces Pilato procuraba poner en libertad a Jesús, pero los judíos

Pilate said, “Take him yourselves and judge him by your own law.” “But we have no right to execute anyone,” they objected. This took place to fulfill what Jesus had said about the kind of death he was going to die. Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, “Are you the king of the Jews?” “Is that your own idea,” Jesus asked, “or did others talk to you about me?” “Am I a Jew?” Pilate replied. “Your own people and chief priests handed you over to me. What is it you have done?” Jesus said, “My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jewish leaders. But now my kingdom is from another place.” “You are a king, then!” said Pilate. Jesus answered, “You say that I am a king. In fact, the reason I was born and came into the world is to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me.” “What is truth?” retorted Pilate. With this he went out again to the Jews gathered there and said, “I find no basis for a charge against him. But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release ‘the king of the Jews?’” They shouted back, “No, not him! Give us Barabbas!” Now Barabbas had taken part in an uprising. Then Pilate took Jesus and had him flogged. The soldiers twisted together a crown of thorns and put it on his head. They clothed him in a purple robe and went up to him again and again, saying, “Hail, king of the Jews!” And they slapped him in the face. Once more Pilate came out and said to the Jews gathered there, “Look, I am bringing him out to you to let you know that I find no basis for a charge against him.” When Jesus came out wearing the crown of thorns and the purple robe, Pilate said to them, “Here is the man!” As soon as the chief priests and their officials saw him, they shouted, “Crucify! Crucify!” But Pilate answered, “You take him and crucify him. As for me, I find no basis for a charge against him.” The Jewish leaders insisted, “We have a law, and according to that law he must die, because he claimed to be the Son of God.” When Pilate heard this, he was even more afraid, and he went back inside the palace. “Where do you come from?” he asked Jesus, but Jesus gave him no answer. “Do you refuse to speak to me?” Pilate said. “Don’t you realize I have power either to free you or to crucify you?” Jesus answered, “You would have no power over me if it were not given to you from above. Therefore the one who handed me over to you is guilty of a greater sin.” From then on, Pilate tried to set Jesus free, but the Jewish leaders kept shouting, “If you let this man go, you are no friend of Caesar. Anyone who claims to be a king opposes Caesar.”

gritaban desafortadamente: “Si dejas en libertad a este hombre, no eres amigo del emperador. Cualquiera que pretende ser rey se hace su enemigo.” Al oír esto, Pilato llevó a Jesús hacia fuera y se sentó en el tribunal, en un lugar al que llamaban el Empedrado (que en arameo se dice Gabatá). Era el día de la preparación para la Pascua, cerca del mediodía.

“Aquí tienen a su rey” dijo Pilato a los judíos. *(pueblo)* “¡Fuera! ¡Fuera! Crucificalo!” vociferaron. “¿Acaso voy a crucificar a su rey?” replicó Pilato. “No tenemos más rey que el emperador romano” contestaron los jefes de los sacerdotes. Entonces Pilato se lo entregó para que lo crucificaran, y los soldados se lo llevaron.

(Todas de pie) Jesús salió cargando su propia cruz hacia el lugar de la Calavera (que en arameo se llama Gólgota). Allí lo crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado y Jesús en medio. Pilato mandó que se pusiera sobre la cruz un letrero en el que estuviera escrito: “JESÚS DE NAZARET, REY DE LOS JUDÍOS”. Muchos de los judíos lo leyeron, porque el sitio en que crucificaron a Jesús estaba cerca de la ciudad. El letrero estaba escrito en arameo, latín y griego. No escribas “Rey de los judíos” protestaron ante Pilato los jefes de los sacerdotes judíos. Era él quien decía ser rey de los judíos. “Lo que he escrito, escrito queda les” contestó Pilato. Cuando los soldados crucificaron a Jesús, tomaron su manto y lo partieron en cuatro partes, una para cada uno de ellos. Tomaron también la túnica, la cual no tenía costura, sino que era de una sola pieza, tejida de arriba abajo. No la dividamos se dijeron unos a otros. Echemos suertes para ver a quién le toca. Y así lo hicieron los soldados. Esto sucedió para que se cumpliera la Escritura que dice: “Se repartieron entre ellos mi manto, y sobre mi ropa echaron suertes.” Junto a la cruz de Jesús estaban su madre, la hermana de su madre, María la esposa de Cleofas, y María Magdalena. Cuando Jesús vio a su madre, y a su lado al discípulo a quien él amaba, dijo a su madre: “Mujer, ahí tienes a tu hijo.” Luego dijo al discípulo: “Ahí tienes a tu madre.” Y desde aquel momento ese discípulo la recibió en su casa.

Después de esto, como Jesús sabía que ya todo había terminado, y para que se cumpliera la Escritura, dijo: “Tengo sed. Había allí una vasija llena de vinagre; así que empaparon una esponja en el vinagre, la pusieron en una caña y se la acercaron a la boca. Al probar Jesús el vinagre, dijo: “Todo se ha cumplido.” Luego inclinó la cabeza y entregó el espíritu. **(Silencio)**

Era el día de la preparación para la Pascua. Los judíos no querían que los cuerpos permanecieran en

When Pilate heard this, he brought Jesus out and sat down on the judge’s seat at a place known as the Stone Pavement (which in Aramaic is Gabbatha). It was the day of Preparation of the Passover; it was about noon. “Here is your king,” Pilate said to the Jews. But they shouted, *(people)* “**Take him away! Take him away! Crucify him!**” “Shall I crucify your king?” Pilate asked. “We have no king but Caesar,” the chief priests answered. Finally Pilate handed him over to them to be crucified. **(Please stand)**

So the soldiers took charge of Jesus. Carrying his own cross, he went out to the place of the Skull (which in Aramaic is called Golgotha). There they crucified him, and with him two others—one on each side and Jesus in the middle. Pilate had a notice prepared and fastened to the cross. It read: JESUS OF NAZARETH, THE KING OF THE JEWS.

Many of the Jews read this sign, for the place where Jesus was crucified was near the city, and the sign was written in Aramaic, Latin and Greek. The chief priests of the Jews protested to Pilate, “Do not write ‘The King of the Jews,’ but that this man claimed to be king of the Jews.” Pilate answered, “What I have written, I have written.” When the soldiers crucified Jesus, they took his clothes, dividing them into four shares, one for each of them, with the undergarment remaining. This garment was seamless, woven in one piece from top to bottom. “Let’s not tear it,” they said to one another. “Let’s decide by lot who will get it.” This happened that the scripture might be fulfilled that said, “They divided my clothes among them and cast lots for my garment.” So this is what the soldiers did. Near the cross of Jesus stood his mother, his mother’s sister, Mary the wife of Clopas, and Mary Magdalene. When Jesus saw his mother there, and the disciple whom he loved standing nearby, he said to her, “Woman, here is your son,” and to the disciple, “Here is your mother.” From that time on, this disciple took her into his home. Later, knowing that everything had now been finished, and so that Scripture would be fulfilled, Jesus said, “I am thirsty.” A jar of wine vinegar was there, so they soaked a sponge in it, put the sponge on a stalk of the hyssop plant, and lifted it to Jesus’ lips. When he had received the drink, Jesus said, “It is finished.” With that, he bowed his head and gave up his spirit.

(Silence)

Now it was the day of Preparation, and the next day was to be a special Sabbath. Because the Jewish leaders did not want the bodies left on the crosses during the Sabbath, they asked Pilate to have the legs broken and the bodies taken down. The soldiers therefore came and broke the legs of the first man who had been crucified with Jesus, and then those

la cruz en sábado, por ser éste un día muy solemne. Así que le pidieron a Pilato ordenar que les quebraran las piernas a los crucificados y bajaran sus cuerpos. Fueron entonces los soldados y le quebraron las piernas al primer hombre que había sido crucificado con Jesús, y luego al otro. Pero cuando se acercaron a Jesús y vieron que ya estaba muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante le brotó sangre y agua. El que lo vio ha dado testimonio de ello, y su testimonio es verídico. Él sabe que dice la verdad, para que también ustedes crean. Estas cosas sucedieron para que se cumpliera la Escritura: “No le quebrarán ningún hueso” y, como dice otra Escritura: “Mirarán al que han traspasado.” Después de esto, José, el de Arimatea, pidió permiso a Pilato para llevarse el cuerpo de Jesús. José era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a las autoridades judías. Pilato le dio permiso, y José fue y se llevó el cuerpo. También Nicodemo, el que una noche fue a hablar con Jesús, llegó con unos treinta kilos de un perfume, mezcla de mirra y áloe. Así pues, José y Nicodemo tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron con vendas empapadas en aquel perfume, según la costumbre que siguen los judíos para enterrar a los muertos. En el lugar donde crucificaron a Jesús había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo donde todavía no habían puesto a nadie. Allí pusieron el cuerpo de Jesús, porque el sepulcro estaba cerca y porque ya iba a empezar el sábado de los judíos.

Sermón

Colectas Solemnes (Todas de pie)

Amado Pueblo de Dios: Nuestro Padre celestial envió a su Hijo al mundo no para condenarlo, sino para que el mundo, por medio de él, pudiera ser salvo; para que cuantos creen en él sean librados del poder del pecado y de la muerte, y lleguen a ser herederos con él de la vida sempiterna. Por tanto, oremos por todas las personas en todos los lugares, según sus necesidades.

Oremos por la santa Iglesia Católica de Cristo esparcida por todo el mundo; Por su unidad en el testimonio y servicio. Por todos los obispos y demás ministros, y por el pueblo al que sirven, por nuestro Obispos Sumner, y todo el pueblo de esta diócesis. Por todos los cristianos de esta comunidad. Por los que van a ser bautizados para que Dios confirme a su Iglesia en la fe, la acreciente en el amor y la conserve en paz.

(Silencio)

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu gobierna

of the other. But when they came to Jesus and found that he was already dead, they did not break his legs. Instead, one of the soldiers pierced Jesus' side with a spear, bringing a sudden flow of blood and water. The man who saw it has given testimony, and his testimony is true. He knows that he tells the truth, and he testifies so that you also may believe.

These things happened so that the scripture would be fulfilled: “Not one of his bones will be broken,” and, as another scripture says, “They will look on the one they have pierced.” After these things, Joseph of Arimathea, who was a disciple of Jesus, though a secret one because of his fear of the Jews, asked Pilate to let him take away the body of Jesus. Pilate gave him permission; so he came and removed his body. Nicodemus, who had at first come to Jesus by night, also came, bringing a mixture of myrrh and aloes, weighing about a hundred pounds. They took the body of Jesus and wrapped it with the spices in linen cloths, according to the burial custom of the Jews. Now there was a garden in the place where he was crucified, and in the garden there was a new tomb in which no one had ever been laid. And so, because it was the Jewish day of Preparation, and the tomb was nearby, they laid Jesus there.

Sermon

The Solemn Collects (standing)

Dear People of God: Our heavenly Father sent his Son into the world, not to condemn the world, but that the world through him might be saved; that all who believe in him might be delivered from the power of sin and death, and become heirs with him of everlasting life. We pray, therefore, for people everywhere according to their needs.

Let us pray for the holy Catholic Church of Christ throughout the world; For its unity in witness and service. For all bishops and other ministers and the people whom they serve, for our Bishop Sumner, and all the people of this diocese. For all Christians in this community For those about to be baptized that God will confirm his Church in faith, increase it in love, and preserve it in peace.

(Silence)

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of your faithful people is governed and sanctified: Receive our supplications and prayers

y santifica a todo el cuerpo de tu pueblo fiel: Recibe las súplicas y oraciones que te ofrecemos por todos los miembros de tu santa Iglesia, para que en su vocación y ministerio te sirvan verdadera y devotamente; por nuestro Señor y Salvador Jesucristo. *Amén.*

Oremos por todas las naciones y los pueblos de la tierra, y por todos los que en ellos ejercen autoridad; Por *Donald*, el Presidente de esta nación. Por el Congreso y la Corte Suprema. Por los Miembros y Representantes de las Naciones Unidas. Por cuantos sirven al bien común para que, con el auxilio de Dios, busquen la justicia y la verdad, y vivan en paz y concordia.

(Silencio)

Dios omnipotente, enciende, te suplicamos, en cada corazón el verdadero amor a la paz, y dirige con tu sabiduría a los que deliberan en nombre de las naciones de la tierra; para que en tranquilidad tu señorío aumente hasta que toda la tierra se colme con el conocimiento de tu amor; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oremos por todos los que sufren y están afligidos en cuerpo o en mente; Por los que carecen de pan o de hogar, los indigentes y los oprimidos. Por los enfermos, los heridos y los inválidos. Por los que se hallan solos, en temor y angustia. Por los que se enfrentan a la tentación, la duda y la desesperación. Por los desconsolados y los acongojados. Por los prisioneros y cautivos, y los que se hallan en peligro mortal. Para que Dios, en su misericordia, les consuele y alivie, les conceda el conocimiento de su amor, y estimule en nosotros la voluntad y la paciencia para ministrar a sus necesidades.

(Silencio)

Dios bondadoso, consuelo de todos los afligidos y fortaleza de todos los que sufren: Haz que el clamor de los que se hallan en miseria y necesidad, llegue hasta ti, para que sepan que tu misericordia está presente con ellos en todas sus aflicciones; y concédenos, te suplicamos, la fortaleza para servirles por amor de aquél que sufrió por nosotros, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

Oremos por cuantos no han recibido el Evangelio de Cristo; Por los que nunca han oído la palabra de salvación. Por los que han perdido la fe. Por los que se han endurecido a causa del pecado o la indiferencia. Por los que desprecian y hacen escarnio del Evangelio. Por los que son enemigos de la cruz de Cristo y perseguidores de sus discípulos. Por los que, en nombre de Cristo, han perseguido a otros para que Dios abra sus corazones a la verdad y los

which we offer before you for all members of your holy Church, that in their vocation and ministry they may truly and devoutly serve you; through our Lord and Savior Jesus Christ. *Amen.*

Let us pray for all nations and peoples of the earth, and for those in authority among them; For *Donald*, the President of the United States. For the Congress and the Supreme Court. For the Members and Representatives of the United Nations. For all who serve the common good that by God's help they may seek justice and truth, and live in peace and concord.

(Silence)

Almighty God, kindle, we pray, in every heart the true love of peace, and guide with your wisdom those who take counsel for the nations of the earth; that in tranquility your dominion may increase, until the earth is filled with the knowledge of your love; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us pray for all who suffer and are afflicted in body or in mind; For the hungry and the homeless, the destitute and the oppressed. For the sick, the wounded, and the crippled. For those in loneliness, fear, and anguish. For those who face temptation, doubt, and despair. For the sorrowful and bereaved. For prisoners and captives, and those in mortal Danger. That God, in his mercy, will comfort and relieve them, and grant them the knowledge of his love, and stir up in us the will and patience to minister to their needs.

(Silence)

Gracious God, the comfort of all who sorrow, the strength of all who suffer: Let the cry of those in misery and need come to you, that they may find your mercy present with them in all their afflictions; and give us, we pray, the strength to serve them for the sake of him who suffered for us, your Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Let us pray for all who have not received the Gospel of Christ; For those who have never heard the word of salvation. For those who have lost their faith. For those hardened by sin or indifference. For the contemptuous and the scornful. For those who are enemies of the cross of Christ and persecutors of his disciples. For those who in the name of Christ have persecuted others that God will open their hearts to the truth, and lead them to faith and obedience.

(Silence)

conduzca a la fe y la obediencia. **(Silencio)**
Dios de misericordia, Creador de todos los pueblos de la tierra y amante de las almas: Ten compasión de todos los que no te conocen como te has revelado en tu Hijo Jesucristo; haz que tu Evangelio sea predicado con gracia y poder a cuantos no lo han escuchado; vuelve los corazones de los que lo resisten; y trae de nuevo a tu redil a los que se han extraviado; a fin de que haya un solo rebaño bajo un solo pastor, Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

Encomendémonos a nuestro Dios, y pidámosle la gracia de una vida santa, para que, con todos cuantos han partido de este mundo y han muerto en la paz de Cristo, y con aquéllos cuya fe sólo Dios conoce, seamos hallados dignos de entrar en la plenitud del gozo de nuestro Señor, y recibamos la corona de vida en el día de la resurrección.
(Silencio)

Dios de poder inmutable y luz eterna: Mira con favor a toda tu Iglesia, ese maravilloso y sagrado misterio; por la operación eficaz de tu providencia lleva a cabo en tranquilidad el plan de salvación; haz que todo el mundo vea y sepa que las cosas que han sido derribadas son levantadas, las cosas que han envejecido son renovadas, y que todas las cosas están siendo llevadas a su perfección, mediante aquél por quien fueron hechas, tu Hijo Jesucristo nuestro Señor; que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

Una cruz de madera se traer la iglesia y se coloca delante del pueblo:
(de rodillas)

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
porque con tu santa cruz has redimido al mundo.

Si hemos muerto con él, también viviremos con él; si nos mantenemos firmes, también reinaremos con él.

Te adoramos, oh Cristo, y te bendecimos,
porque con tu santa cruz has redimido al mundo.

Confesión *Ministro y personas (todas de rodillas)*
Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.
(Silencio.)

Dios de misericordia, confesamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no

Merciful God, creator of all the peoples of the earth and lover of souls: Have compassion on all who do not know you as you are revealed in your Son Jesus Christ; let your Gospel be preached with grace and power to those who have not heard it; turn the hearts of those who resist it; and bring home to your fold those who have gone astray; that there may be one flock under one shepherd, Jesus Christ our Lord.
Amen.

Let us commit ourselves to our God, and pray for the grace of a holy life, that, with all who have departed this world and have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to God alone, we may be accounted worthy to enter into the fullness of the joy of our Lord, and receive the crown of life in the day of resurrection.
(Silence)

O God of unchangeable power and eternal light: Look favorably on your whole Church, that wonderful and sacred mystery; by the effectual working of your providence, carry out in tranquility the plan of salvation; let the whole world see and know that things which were cast down are being raised up, and things which had grown old are being made new, and that all things are being brought to their perfection by him through whom all things were made, your Son Jesus Christ our Lord; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

A wooden cross will be brought into the church and placed in sight of the people:
(kneel)

We adore you, O Christ, and we bless you,
because by your holy cross you have redeemed the world.

If we have died with him, we shall also live with him; if we endure, we shall also reign with him.

We adore you, O Christ, and we bless you,
because by your holy cross you have redeemed the world.

Confession *Minister and people (kneel)*
Let us confess our sins against God and our neighbor.
(Silence)

Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have

hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna. ***Amén.***

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.
(SE RECITA EL PADRE NUESTRO)

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y libranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Comunión y Adoración de la Cruz

Oh Señor Jesucristo, Hijo del Dios vivo, te suplicamos que pongas tu pasión, tu cruz y tu muerte entre tu juicio y nuestras almas, ahora y en la hora de nuestra muerte. Concede misericordia y gracia a los vivos, perdón y descanso a los difuntos, paz y concordia a tu santa Iglesia, y a nosotros pecadores, la vida y la gloria eternas: tú que vives y reinas con el Padre, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. ***Amén.***

Se sale en silencio

“El texto anterior del servicio de adoración contenida en este folleto viene del texto del Libro de Oración Común de 1979. El Libro de Oración Común es la única autoridad en el culto de la Iglesia Episcopal. Este folleto se proporciona para la conveniencia del uso para esta ocasión.”

not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will, and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. ***Amen.***

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say, (RECITED)

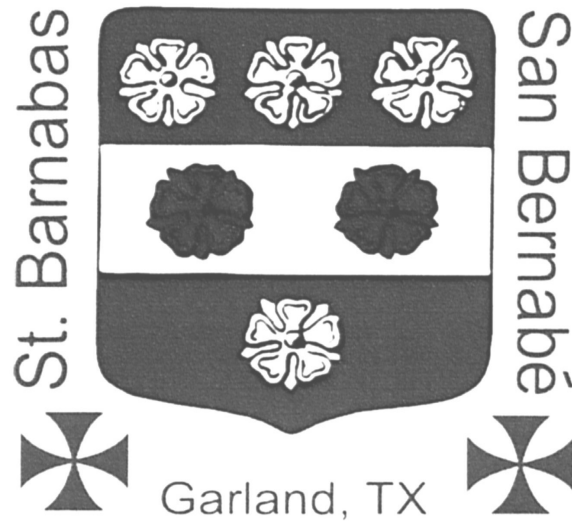
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

Communion and Adoration of the Cross

Lord Jesus Christ, Son of the living God, we pray you to set your passion, cross, and death between your judgment and our souls, now and in the hour of our death. Give mercy and grace to the living; pardon and rest to the dead; to your holy Church peace and concord; and to us sinners everlasting life and glory; for with the Father and Holy Spirit you live and reign, one God, now and for ever. ***Amen.***

Leave in silence

“The foregoing text of the service of worship contained in this booklet is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of the Episcopal Church. This program is provided for convenience of use of this occasion.”



Iglesia Episcopal de
 St. Barnabas ✠ San Bernabé
 1200 N. Shiloh, Garland, Texas 75042
 Rev. Canon Tony Muñoz
 Diacona Betty Barrios
 oficina 972/494-6600 Fax 972/276-0824
 web site: www.sbecg.org
 correo electrónico: stbarnabas1@sbecg.org

St. Barnabas ✠ San Bernabé
 Episcopal Church
 1200 North Shiloh Rd., Garland, TX 75042
 The Rev. Canon Tony Muñoz
 Deacon Betty Barrios
 Office 972/494-6600 Fax 972/276-0824
 Web Site: www.sbecg.org
 Email: stbarnabas1@sbecg.org